

¿Qué estás haciendo?: La variación de la perífrasis *estar* + *-ndo* en el español puertorriqueño

Mayra Cortés-Torres
University of New Mexico

1. Introducción

La oposición en el español de la perífrasis de gerundio con *estar* frente a la forma simple representa, según se ha manifestado (Klein 1980, 1986; Morales 1986, 2000), una de las áreas en las que se podría experimentar interferencia lingüística del inglés, ya que existen en el español y el inglés formas simples y progresivas que son paralelas en morfología y similares en cuanto a su uso. Tanto en el español como en el inglés la forma progresiva se puede usar para indicar que la acción en curso coincide con el momento de la enunciación. Asimismo, en las dos lenguas se da la alternancia entre la forma simple y la progresiva, aunque los contextos específicos de uso son diferentes. El inglés requiere del uso de la forma simple en contextos habituales (*I read the newspaper everyday*) y del uso de la forma progresiva en los contextos en los que hay simultaneidad de acción (*I am reading the newspaper right now*). El español, por el contrario, permite el uso de la forma simple en ambos contextos, y alterna la forma simple con la forma progresiva en los contextos de acción simultánea, por lo que '*Estoy leyendo el periódico*' y '*Leo el periódico*' pueden referirse a lo que se hace en ese momento.

La frecuencia de uso de la perífrasis de gerundio con *estar* en el español puertorriqueño se ha analizado precisamente como posible resultado de la interferencia lingüística del inglés, pero los estudios han arrojado resultados desiguales (Klein 1980, 1986; Morales 1986, 2000; Pousada y Poplack 1982; Ramos-Pellicia 1998, 2000; Reyes 1996; Torres 1988; Vázquez Silvestre 1989; Yamín Todd 1993). La interferencia del inglés en el español puertorriqueño se manifiesta más bien, según se ha argumentado, en la frecuencia relativa de la forma progresiva frente a la forma simple, sin que conlleve agramaticalidad ni esté estigmatizada (Morales 1986:25-6). De acuerdo con Dahl (1985:93), en aquellas lenguas en las que la forma progresiva esté en oposición al presente simple, la forma progresiva puede extender su uso hasta abarcar los usos del presente simple, restringiendo así los usos del presente simple a contextos habituales. Este estudio, por su parte, se diferencia de los otros que ya se han realizado sobre este fenómeno al realizarse dentro del marco teórico de la gramaticalización y la sociolingüística variacionista con el fin de analizar (1) si los patrones de desarrollo y uso de la perífrasis con *estar* provienen de un cambio interno o de la interferencia lingüística del inglés; (2) si los factores semántico-pragmáticos o estilísticos contribuyen a la frecuencia de uso de la forma progresiva; y/o (3) si la frecuencia de uso de esta forma es sensible a factores sociolingüísticos. Este análisis se llevará a cabo mediante el examen cuantitativo de los factores lingüísticos y extralingüísticos que contribuyen a la frecuencia de uso de la forma progresiva en el español puertorriqueño.

2. La gramaticalización de la perífrasis *estar* + *-ndo*

Mediante los procesos de gramaticalización, que operan como un canal unidireccional, se desgantan significados referenciales y concretos, y se crean significados más gramaticales y abstractos (Bybee *et al.* 1994; Company Company 2001). Estos nuevos significados conviven con los significados etimológicos durante siglos, formándose así una secuencia de significados superpuestos o imbricación semántica (Silva-Corvalán 2000), cuya consecuencia es variación sincrónica (Bybee 1994:17; Company Company 2001:52). El caso de la perífrasis con *estar*, fenómeno que se ha documentado para otras lenguas (Bybee *et al.* 1994: 141), representa un proceso gradual de

gramaticalización, mediante el cual la forma progresiva ha pasado de una construcción con significado referencial y concreto locativo a una de significado más gramatical y abstracto progresivo o durativo, e incluso ha llegado a adquirir un significado imperfectivo más general, dentro del cual se incluirían contextos habituales con matices pragmáticos, como ilustra el esquema 1 (Bybee *et al.* 1994; Torres Cacoullós 2000).

Esquema 1. Desarrollo evolutivo de *estar* + *-ndo*

significado locativo > significado progresivo > significado habitual

En este trabajo se postula que el desarrollo de la perífrasis de gerundio con *estar* en el español puertorriqueño corresponde al canal de gramaticalización propuesto (Torres Cacoullós 2000:3), a través del cual la forma progresiva se va desprendiendo de su sentido locativo y va expandiéndose a más contextos en los que se puede emplear, como se presenta en los ejemplos a continuación:

Canal de gramaticalización (adaptado de Torres Cacoullós 2000)

(1) **significado locativo:** *estar* + *-ndo* se emplea con predicados que expresan actividades que se llevan a cabo en un lugar en específico

- I(3): El vertedero de San Juan, sabes, eh, la clausura fuimos nosotros, y el de Guaynabo. Entonces, este, habilitamos el de, el de Humacao que, que queda aún- [...]
 I(2): Aquí no hay vertederos...No hay, no hay. Todos, cuando vinieron las nuevas leyes de EPA, ninguno cumplía, los cerraron todos, hay uno solo que Ramón, entonces trabajaron con ese proyecto para habilitarlo y ahí **están botando** toda la basura de Puerto Rico. (2/f/30/2)¹

(2) **significado progresivo:** *estar* + *-ndo* se emplea con predicados que expresan actividades perceptibles o (más adelante) actividades mentales

- I(2): Mira esa....
 E: Voy.
 I(2): Ramón las **está sacando** [las fotos] por un la'o y por el otro. Los va a volver locos.
 I(3): Quería, quería enseñarles esas fotos. (2/f/30/2)

(3) **significado habitual:** *estar* + *-ndo* se emplea con matices pragmáticos con predicados que expresan actividades o estados que perduran por un tiempo o que se repiten

- I(13): Y no me dejaron ir a la escuela.
 I(2): ¿No? ¿Desde nene **está trabajando** entonces?
 I(13): Desde nene. (2/f/30/7)

3. Metodología

Las dieciocho entrevistas sobre las que se basa esta investigación se realizaron durante los meses de diciembre del 2001 y enero del 2002 en Puerto Rico y tuvieron una duración de entre media hora y tres horas. Treinta personas de entre veinticuatro y noventa años de edad participaron en las entrevistas: catorce hombres y dieciséis mujeres. De las 30 personas entrevistadas, 9 participaron en entrevistas individuales y 21 en entrevistas de grupo, de las cuales 12 participaron en entrevistas de 2 personas y 9 en entrevistas de 3 personas. Para este trabajo, sin embargo, se eliminaron dos de los informantes que participaron en entrevistas de grupo, puesto que sus datos no presentaron variación.

¹ La información que aparece entre paréntesis indica el número del informante, el sexo, la edad y el número de la entrevista.

Los hablantes se clasificaron posteriormente en cinco niveles de ocupación y en cinco niveles educativos. Estos dos parámetros se utilizaron para crear un índice socioeconómico de la muestra que dividió a los informantes en tres niveles: alto, medio y bajo (Trudgill 1974). Los hablantes además se separaron en tres grupos etarios: de 20-29, de 30-59 y de 60+. El Cuadro 1 ilustra la distribución de los informantes según esas variables. Por último, los informantes también se clasificaron en cuanto a su nivel de bilingüismo, como se muestra en el Cuadro 2, en hablantes monolingües de español, bilingües de uso diglósico² (con familia o amigos vs. con desconocidos / en la casa vs. en el trabajo o la escuela) y bilingües de uso coordinado (uso de las dos lenguas en todos los contextos sociales), según un método de clasificación en el que se tomaron en cuenta la lengua del hogar, la lengua que utiliza mayormente en su vida personal y profesional, con quién y en dónde habla inglés.

Cuadro 1. Distribución de los informantes según el sexo, la edad y el nivel socioeconómico

	Edad	Nivel alto	Nivel medio	Nivel bajo	Total
Mujeres	20-29	2	1		3
	30-59	6	1	1	8
	60+		3	1	4
Hombres	20-29	3	2		5
	30-59	3		1	4
	60+		1	3	4
Total		14	8	6	28

Cuadro 2. Nivel de bilingüismo de los hablantes

Nivel de bilingüismo ³	Edad	Hombres	Mujeres	Total
Monolingüe español	20-29	3	3	6
	30-59	2	3	5
	60+	3	3	6
Uso diglósico español-inglés	20-29	1		1
	30-59	1	3	4
	60+	1	1	2
Uso coordinado español-inglés	20-29	1	2	3
	30-59	1		1
	60+			
Total		13	15	28

Partiendo de los estudios variacionistas de Poplack y Tagliamonte (1996, 2001) y Walker (2000), se toma todo el contexto temporal del presente como el contexto variable, donde ambas formas

² Según Ferguson (1959/1972), el uso diglósico se refiere a la relación funcional que existe entre dos o más variedades de una lengua en una comunidad de habla, aunque el empleo del término se ha extendido para referirse al uso diglósico de dos lenguas diferentes (Silva-Corvalán 2001:279), como se ha empleado en este estudio.

³ Esta clasificación fue sugerida por la Dra. Barbara Lafford (com. pers.).

coexisten, y se examina la distribución y los usos de la forma progresiva frente a la forma simple en ese contexto temporal dentro del marco teórico de la gramaticalización y la sociolingüística variacionista. De acuerdo con Poplack y Turpin (1999:143):

[t]he systematic study of competing forms requires that not only the forms, but also the contexts in which differences among them are neutralized, be identified. The recurrent questions of whether variant forms are interchangeable or even whether one is ousting another cannot be meaningfully addressed without reference to the various contexts in which they typically do and do not occur.

Para la delimitación del contexto variable, por lo tanto, se incluyeron todas las referencias que se hicieron sobre el contexto presente y se descartaron las referencias al pasado y al futuro, así como los verbos que no presentaron variación en los datos, es decir, que sólo aparecieron en la forma simple (p. ej. modales, cópulas, de emoción (p. ej. detestar, aguantar), de ubicación (p. ej. quedar) y de gustos o preferencias), ni frases como *digo yo, tú sabes*, entre otras.

Para el análisis covariacional de los datos se utilizó el programa de estadística GoldVarb (Lawrence, Robinson y Tagliamonte 2001), que permite discernir los factores lingüísticos y extralingüísticos que condicionan la ocurrencia de las variantes. Las variables o grupos de factores que se estudiaron representan las preguntas de investigación que se presentaron en la introducción sobre la influencia del contexto lingüístico y extralingüístico en la selección de las variantes.

4. Análisis

La distribución de la perífrasis *estar + -ndo* (11%) y del Presente simple (89%) se presenta en el Cuadro 3. De 326,798 palabras en total en el todo el corpus estudiado, sólo se encontraron 610 casos de la forma progresiva en el presente, incluidos los 5 casos de uno de los informantes que fue eliminado del análisis.

Cuadro 3. Distribución de la perífrasis *estar + -ndo* y la forma simple en el contexto variable (contexto referencial del presente)

<i>Estar + -ndo</i>	<i>Presente simple</i>	N
605 (11%)	4848 (89%)	5453

4.1 Variación dialectal frente a contacto lingüístico

La generalización semántica de la perífrasis *estar + -ndo* se hace posible a través de su empleo frecuente y de su aparición con gerundios sin significado locativo. Resulta importante, por lo tanto, la frecuencia de uso (*token frequency*) de la forma progresiva en el discurso para que ésta se desprenda de su significado referencial y concreto y se vuelva más abstracta y gramatical (Company Company 2001). Asimismo, contribuye a la generalización semántica el que las construcciones se empleen con más frecuencia con gerundios de diferentes clases semánticas de verbos (*type frequency*) (Torres Cacoullós 2000:13). Como se ilustra en el Cuadro 4, los verbos más frecuentes en el corpus pertenecen a la categoría semántica de actividades generales (*type frequency*), y en esa categoría se encuentra el verbo *hacer (algo)*, que representa el 11.2% de todos los verbos (*token frequency*) que aparecieron en la forma progresiva.

Cuadro 4. Frecuencia relativa de gerundios según la categoría semántica de los verbos

Categoría semántica ⁴	Frecuencia	Gerundio	Frecuencia
de actividades generales	415 (68.6%)	hacer (algo)	68 (11.2%)
		trabajar	29 (4.8%)
		dar(se)	19 (3.1%)
		buscar	17 (2.8%)
		grabar	16 (2.6%)
		vivir	13 (2.1%)
		pasar(se)	12 (2%)
		pagar	11 (1.8%)
		tratar(se)	11 (1.8%)
		usar(se)	8 (1.3%)
		estudiar	7 (1.2%)
		ir(se)	7 (1.2%)
		de habla	68 (11.2%)
		decir	9 (1.5%)
de actividades corporales	30 (5%)	dormir(se)	6 (1%)
		comer(se)	5 (.8%)
de actividades mentales	21 (3.5%)	pensar	10 (1.7%)
		darse cuenta de	2 (.3%)
de actividades físicas	19 (3.1%)	caminar	2 (.3%)
		levantar(se)	2 (.3%)
de vista	18 (3%)	ver(se)	15 (2.5%)
otros (nevar, llover, empezar)	18 (3%)	llover	2 (.3%)
		empezar	2 (.3%)
de espera	12 (2%)	esperar	12 (2%)
de audición	4 (.7%)	oír(se)	3 (.5%)
		escuchar(se)	1 (.2%)

De los verbos más frecuentes en el corpus, no obstante, se desprende la idea de participación del sujeto en la acción verbal, sentido que prevalece en el desarrollo evolutivo de la forma progresiva, aunque el sentido locativo ya no sea tan preciso, lo que implica que la acción verbal que describen estos verbos puede realizarse en más de un lugar, como ilustran los ejemplos 4, 5, 6 y 7:

(4) **hacer (algo)**:

I(27): Pues yo cuando **estoy haciendo** algún trabajo ahí, pues me, me doy-

I(1): Y se la bebe uno más pa' refrescarse que pa'-

⁴ Estas categorías se basan en las categorías semánticas propuestas por Torres Cacoullós (2000:123).

I(27): Me doy tres o cuatro. (27/m/81/16)

(5) **trabajar:**

Mira, si tú vas a Orocovis donde yo **estoy trabajando**, tú sabes, las, las matas se meten así a la carretera, entonces tú no ves ninguna cuneta ni línea, ni nada, aquello es impresionante. (9/m/30/5)

6) **dar(se):**

I(2): Siempre así, elegante y guapísima, ¿verdad?

I(11): Ella está jubilada, pero ¿qué pasa?, que a ella no le gusta estar, este, de vaga y **está dando, está dando** tutorías por ahí, por ahí, que hay un centro por ahí y ayudando y haciendo algo. (11/f/84/7)

(7) **buscar:**

I(4): Luisa, ¿los vas pasando?

I(6): Sí, cómo no.

I(4): No es el mejor [arroz] que he hecho, sabes. [...] **Estoy buscando** una chuleta entera. [...] Éste tiene mucha chuleta. (4/f/53/4)

Otro argumento a favor de la gramaticalización de la perífrasis de gerundio señala su uso sin expresiones locativas ni temporales, lo que favorece que se emplee en otros contextos y que se generalice su uso. De igual forma, Scheffer (1975:50-53, citado por Walker 2000:136) plantea que existe una correlación entre ciertas clases de adverbios y el uso de la forma progresiva y la forma simple. Por lo tanto, en este estudio se tomó en cuenta este factor, pero se codificó sólo la presencia o la ausencia de expresiones locativas y/o temporales para evitar interacciones con otros grupos de factores en el análisis estadístico (Walker 2000:136). En el Cuadro 5 puede observarse que la perífrasis *estar + -ndo* aparece en los datos sin expresiones locativas ni temporales en más de un 78% de los casos. Esto es, que en más de un 78% de los ejemplos la perífrasis no iba acompañada de una expresión de tipo locativo ni temporal que hiciera reforzar su significado etimológico, lo que permite su generalización semántica en el proceso de gramaticalización⁵.

Cuadro 5. Frecuencia relativa de las expresiones locativas y temporales con la perífrasis *estar + -ndo*

	Expresión locativa	Expresión temporal
presente	132 (21.8%)	123 (20.3%)
ausente	473 (78.2%)	482 (79.7%)

Sin embargo, la presencia de expresiones locativas o temporales también apoya la teoría de la gramaticalización, puesto que como sus procesos operan de forma gradual, el significado etimológico de la perífrasis persistirá y se retendrá en ciertos usos palpables en la variación sincrónica (Hopper 1991), como muestran los ejemplos 8 y 9. Además, como puede observarse en el Cuadro 7, estos dos factores resultaron ser significativos en el análisis de regla variable, y si nos fijamos en los pesos probabilísticos, vemos que la presencia de expresiones temporales y/o locativas favorece la ocurrencia de la perífrasis.

⁵ Véase Torres Cacoullós (2000:71-113) para una explicación detallada de la participación de las expresiones locativas y temporales en la reducción semántica de *estar + -ndo*.

(8) **Expresión locativa:**

...porque el pueblo de Utuado hoy en día está por el piso, es un desastre...Ahora está la carretera, el expreso 10 que llega hasta Utuado, pero ese expreso también ha tenido problemas con derrumbes...Eso es un problema que yo creo que todavía no lo han resuelto, todavía **están arreglando** sectores **por allí**... (1/m/70/1)

(9) **Expresión temporal:**

Tengo que volver por allí, ya me dijo, 'tienes que ir pa' casa', pero que como ella **está trabajando ahora** pues es más difícil. (17/f/25/11)

Por otro lado, uno de los argumentos que se presenta como evidencia de la interferencia lingüística del inglés es la intercalación de elementos entre *estar* y el gerundio. Vázquez Silvestre (1989:217) postula que la intercalación demuestra que ha habido interferencia del inglés, debido a que esa lengua suele intercalar elementos entre *estar* y el gerundio, mas no el español; sin embargo, en su estudio los elementos intercalados sólo aparecieron en un 4% de los casos. En este estudio sólo alcanzaron un 4.6%, como lo muestra el Cuadro 6, y se caracterizan por ser sujetos (5), adverbios de lugar (5), de tiempo (5), de modo (7), de cantidad (1), conjunciones (3) y adjetivos (2). Algunos ejemplos de elementos intercalados en la perífrasis aparecen en 10 y 11.

Cuadro 6. Frecuencia relativa de la perífrasis *estar* + *-ndo* con elementos intercalados

Elementos intercalados	28 (4.6%)
Cero	577 (95.4%)

(10) **con sujeto intercalado:**

- I(3): Por el, por el trabajo, porque allá no hay trabajo.
 I(2): Y están asusta'os con Chávez, lo que **está haciendo** en Venezuela.
 E: Ajá.
 I(2): **Están todos esos venezolanos corriendo**. (2/f/30/2)

(11) **con adverbio de modo:**

...y le tengo que dar un bibi, y se duerme otra vez y a las cinco de la mañana se levanta. Y eso no es na' ahora, pues que estamos de vacaciones, pero tú sabes lo que es eso todos los días en la semana que tú tienes que ir a trabajar, mija, cuando llegan las tres de la tarde en la oficina...ya yo **estoy así cabeceando**. (8/f/30/5)

Estos resultados se comparan con lo encontrado en un corpus creado de diversas variedades del mundo hispanohablante, en el que se evidencia una baja frecuencia también de 5% en el español de San Juan y una frecuencia muy similar al corpus de la lengua oral de 5.2% compuesto del habla culta de varias ciudades latinoamericanas (Clegg, sin fecha), lo que muestra que el español puertorriqueño no se diferencia en este aspecto de otros dialectos latinoamericanos. En todo caso, los elementos intercalados podrían representar una etapa anterior de la lengua en la que se podía intercalar elementos, como se ha argumentado (Torres Cacoullós 2000:43-44), y la baja frecuencia de elementos intercalados hoy en día podría apuntar hacia la gramaticalización de la perífrasis, debido a que en el proceso evolutivo se ha formado una unidad gramaticalizada en la que no intervienen, por lo general, otros elementos.

4.2 Efectos semántico-pragmáticos y estilísticos

El Cuadro 7 muestra los resultados significativos del análisis de regla variable de la forma progresiva. En este análisis se empleó el análisis binominal escalonado, cuyo propósito es indicar qué grupos de factores condicionan de forma significativa la ocurrencia de las variantes, además de asignar pesos probabilísticos a los factores dentro de cada grupo. Los pesos fluctúan entre 0 y 1, y aquéllos que sobrepasen el .5 indican una tendencia a favorecer la ocurrencia de la variante. Otro aspecto de este tipo de análisis es la diferencia (*range*) que hay entre los factores, que se calcula restándole el peso menor al peso mayor, y que indica la magnitud de la influencia de los grupos de factores. Es decir, a mayor diferencia, mayor influencia del grupo de factores.

Cuadro 7. Contribución de factores lingüísticos, sociales y estilísticos a la probabilidad de ocurrencia de la perífrasis *estar* + -ndo

Input: .030		
N: 605		
(p ≤ .05)		
Factores	Peso	N
Expresión locativa		
presente	.61	132
ausente	.48	470
<i>Diferencia (Range)</i>	<i>13</i>	
Expresión temporal		
presente	.65	123
ausente	.48	479
<i>Diferencia (Range)</i>	<i>17</i>	
Aspecto léxico-semántico del verbo⁶		
de actividad	.77	358
de cumplimiento	.47	126
de consecución	.45	92
estativo	.30	26
<i>Diferencia (Range)</i>	<i>47</i>	
Campos semánticos del verbo		
de audición	.85	4
de actividad física	.73	19
de actividad general	.71	414
de actividad corporal	.68	30
de visión	.62	18
de habla	.53	66
de espera	.38	12
de actividad mental	.24	21
otros	.19	18
<i>Diferencia (Range)</i>	<i>66</i>	
Aspecto de la oración		
durativo	.98	197

⁶ Estas categorías corresponden a las categorías de Vendler (1967) y Dowty (1979)

progresivo	.89	153
duración limitada	.88	25
habitual	.35	222
frecuentativo	.22	4
<i>Diferencia (Range)</i>	76	
Situación		
individual	.55	258
de grupo	.47	342
<i>Diferencia (Range)</i>	8	
Edad		
24-29	.42	158
30-59	.51	270
60+	.66	172
<i>Diferencia (Range)</i>	24	
Sexo		
masculino	.54	354
femenino	.45	246
<i>Diferencia (Range)</i>	9	
Nivel social		
alto	.53	336
medio	.40	190
bajo	.93	74
<i>Diferencia (Range)</i>	53	
Bilingüismo		
monolingüe	.54	344
uso diglósico	.39	113
uso coordinado	.51	143
<i>Diferencia (Range)</i>	15	

*Otros factores considerados que no resultaron significativos fueron la persona gramatical y el tipo de cláusula

*Aunque no se presentan los resultados de la forma simple, éstos pueden calcularse restándole a 1.00 los de la forma progresiva.

Según se observa en el Cuadro 7, los grupos de factores con mayor influencia fueron el aspecto de la oración, las categorías semánticas y el aspecto léxico-semántico de los verbos. Dentro del grupo aspecto de la oración, los aspectos durativo, progresivo y de duración limitada favorecen la ocurrencia de la forma progresiva, como se ilustra en los ejemplos 12, 13 y 14, mientras que el aspecto habitual o frecuentativo la desfavorece.

(12) aspecto durativo:

I(30): Entonces, aquí él **está haciendo** un apartamentito, de aquí para allá.

I(4): Umhm. Fijate, sale algo grandecito. (30/f/31/18)

(13) aspecto progresivo:

I(28): Y habían síquicos y habían de todo-

- I(1): Sí, eso es así.
 I(28): Los tres Reyes Magos eran unos magos, magos, de síquicos, **estoy hablando** de síquicos, ellos, este, eh, miraban mucho, mucho las estrellas...(28/f/65/16)

(14) **aspecto de duración limitada:**

- E: Mira, que ahí tienes una cancha. Ponte a darle vueltitas así a la cancha.
 I(4): Ah no, no, no, Israel **está buscando** con quién jugar golf. (4/f/53/12)

De las categorías semánticas, los verbos de audición, de actividad física, general y corporal, de visión y de habla favorecen la ocurrencia de la perífrasis, como se observa en los ejemplos del 15 al 20, mientras que los de espera, de actividad mental y otros la desfavorecen.

(15) **de audición:**

- I(17): A prekinder que es lo mismo que Head Start.
 E: Prekinder.
 I(17): ...Josué, habla tú ahora.
 I(18): Yo las **estoy oyendo** a ustedes. (18/m/27/11)

(16) **de actividad física:**

- I(19): Sí, pero déjalo, déjalo, ponle, ponle más peso a él pa' que él, él mismo se, ahí, nolo levantes porque lo **estás levantando**. (19/m/30/12)
 I(4): No, no lo **estoy levantado**, es él que se levanta. Toma, te lo regalo. (4/f/53/12)

(17) **de actividad general:**

- I(18): Pero yo por lo menos conozco una gerencial de Costco, era empleada mía y es gerente de, del piso de ventas, y, y van a tener problemas con lo mismo..
 E: ¿Por qué?
 I(18): Porque **están pagando** mucho *overtime*. Aquí todos los domingos son *overtime* y en Estados Unidos no se paga *overtime*, este, no existe lo que es el *overlap*, que si te pasas de las ocho horas tienen que pagarte doble, un montón de cosas- (18/m/27/11)

(18) **de actividad corporal:**

- E: Un colmado.
 I(11): De arroz y habichuelas y de eso que tú **estás comiendo**.
 E: ¿Ah sí?
 I(4): Cositas, de todo, ¿verdad?, que era de mi-, debajo de la casa de ustedes, ¿verdad? (11/f/84/7)

(19) **de visión:**

Tú sabes, porque tiene que ser una solución drástica, porque, sabes, **no están viendo** que de aquí a quince años o veinte años qué vamos a hacer con la basura... (3/m/25/2)

(20) **de habla:**

- E: Y, ¿qué paso? No, ¿qué te dijo él?
 I(5): No, no, supuestamente **están hablando** con los abogados ahora para ver-
 E: Ah, ¿tan, tan grave es?
 I(5): Sí, sí, porque como-

I(7): Eso es farmacia. (5/m/29/4)

Por otro lado, del aspecto léxico-semántico de los verbos, únicamente los verbos de actividad favorecen la ocurrencia de la perífrasis mientras que los demás la desfavorecen, tendencia general de la lengua, que según la literatura emplea la forma progresiva con más frecuencia con predicados que expresan actividades o consecuciones, que con predicados que designan cumplimiento o estados (Bosque y Demonte 1999:3403-04).

En cuanto al factor estilístico, la situación de la entrevista no resultó ser muy influyente debido a la poca diferencia entre la entrevista individual, que favorece la variante, y la entrevista de grupo, que la desfavorece. Estos resultados contradicen lo que se esperaría de una entrevista de grupo, cuyo objetivo es precisamente favorecer el habla espontánea y acercarnos al habla vernácula (Silva-Corvalán 2001:57); no obstante, según los porcentajes totales, la diferencia entre los dos tipos de entrevista es mínima, un 12% de uso de la forma progresiva en la entrevista individual y un 10% en la entrevista de grupo.

4.3 Efectos socioeconómicos, etarios y de bilingüismo

Como ya se había mencionado, la frecuencia de uso de la forma progresiva se ha caracterizado como posible interferencia del inglés (Klein 1980, 1986; Morales 1986, 2000; Ramos-Pellicia 1998, 2000; Reyes 1996; Torres 1988; Vázquez Silvestre 1989; Yamín Todd 1993); sin embargo, en el análisis variacional el grupo en el que menos hubo diferencia entre los factores fue el nivel de bilingüismo, lo que significa una menor influencia de ese grupo frente a los demás grupos de factores. Según el análisis, tanto los monolingües como los bilingües de uso coordinado favorecen la forma progresiva, mientras que los de uso diglósico la desfavorecen. Ahora, si nos fijamos en los porcentajes totales en el Cuadro 8, los tres grupos muestran un comportamiento muy similar en cuanto a la frecuencia de uso de la forma progresiva frente a la forma simple en el contexto referencial del presente.

Cuadro 8. Distribución de la perífrasis *estar + -ndo* y la forma simple según el nivel de bilingüismo

Nivel de bilingüismo	<i>estar + -ndo</i>	Presente simple	N
monolingüe	344 (11%)	2699 (89%)	3043
uso diglósico	113 (10%)	996 (90%)	1109
uso coordinado	143 (11%)	1125 (89%)	1268

Asimismo, si prestamos atención a la distribución de las variantes según el aspecto de la oración en el Cuadro 9, vemos que los tres grupos presentan frecuencias relativas similares en casi todos los contextos, salvo en el contexto de duración limitada en el que los de uso diglósico reflejan una menor frecuencia de uso que los otros dos grupos. Estos resultados también muestran que los tres grupos emplearon con más frecuencia la forma simple en el contexto progresivo y la forma progresiva en el contexto durativo⁷; es decir, que de acuerdo con estos datos, los informantes prefieren emplear la forma progresiva para expresar situaciones que perduran por un tiempo, en su mayoría actividades.

⁷ Los verbos que aparecieron con más frecuencia en la forma simple en el contexto progresivo fueron los estativos, mientras que en el contexto durativo los verbos que aparecieron con más frecuencia en la forma progresiva fueron los de actividades.

Cuadro 9. Frecuencia relativa de la perífrasis *estar + -ndo* y la forma simple según el aspecto de la oración y el nivel de bilingüismo

	Monolingüe	Uso diglósico	Uso coordinado
Progresivo			
p	83 (22%)	27 (26%)	43 (28%)
s	301 (78%)	77 (74%)	111 (72%)
Durativo			
p	99 (64%)	51 (67%)	46 (71%)
s	55 (36%)	25 (33%)	19 (29%)
Duración limitada			
p	15 (36%)	2 (12%)	8 (44%)
s	27 (64%)	15 (88%)	10 (56%)
Habitual			
p	143 (6%)	33 (4%)	46 (4%)
s	2265 (94%)	862 (96%)	979 (96%)
Frecuentativo			
p	4 (7%)	0	0
s	51 (93%)	17 (100%)	6 (100%)

[p=perífrasis, s=forma simple]

A pesar de que la frecuencia de uso de la forma progresiva no está estigmatizada (Morales 1986:26), no obstante, podría ser sensible a factores socioeconómicos o etarios. En este estudio se contó con un número limitado de informantes, por lo que los resultados sólo nos dan un pequeño indicio de lo que podría encontrarse en un estudio más abarcador. En el Cuadro 7 se puede observar que de los factores sociales estudiados, el grupo más influyente, según se desprende de la diferencia entre sus factores, es el nivel social; el nivel social bajo es el que más favorece la forma progresiva, seguido por el nivel social alto, que apenas sobrepasa el .5, mientras que el nivel social medio la desfavorece. Aquí podríamos tener un caso de hipercorrección por parte del nivel social medio, que tiende a reflejar un comportamiento más conservador que los otros grupos sociales (Labov 2001:82), aunque, como se mencionó anteriormente, haría falta un análisis más abarcador que corroborara esta tendencia. En cuanto a los grupos etarios, el grupo de 60 en adelante, que estaba compuesto tanto por personas del nivel social bajo como del medio, favorece el uso de la forma progresiva seguido por el grupo de 30-59, que lo componían en su mayoría personas del nivel social alto, mientras que el grupo que la desfavorece, el de 24-29, tenía representación de los niveles sociales alto y medio. Por último, la diferencia entre hombres y mujeres es mínima, aunque según los resultados los hombres favorecen la forma progresiva, mientras que las mujeres no, lo que concuerda con el comportamiento en general de las mujeres, quienes tienden a ser más sensibles a la evaluación social del uso de la lengua (Labov 2001:291).

5. Conclusiones

En este estudio quisimos investigar los factores lingüísticos y extralingüísticos que contribuyen a la frecuencia de uso de la forma progresiva en el español puertorriqueño. Los resultados indican que la forma progresiva tiende a emplearse en contextos durativos, progresivos y de duración limitada con predicados que expresan actividades, mientras que los contextos habituales y frecuentativos con verbos de estado, de consecución o de cumplimiento tienden a favorecer el uso de la forma simple. Los resultados de la frecuencia relativa de uso indican, sin embargo, que en el contexto progresivo se emplean tanto la forma simple (489/642=76%) como la forma progresiva (153/642=24%), contrario a lo que se esperaría si se tratara de interferencia o convergencia lingüística, ya que el inglés emplea la forma progresiva en este contexto y limita el uso de la forma simple a contextos habituales. En cuanto a los factores extralingüísticos, los resultados del análisis covariacional muestran que las personas del

nivel social bajo y alto, de 30 años en adelante y los hombres tienden a favorecer el uso de la forma progresiva. Por otro lado, el nivel de bilingüismo presenta un panorama interesante, debido a que según estos resultados los monolingües y los bilingües de uso coordinado favorecen el uso de la forma progresiva, mientras que los de uso diglósico la desfavorecen. Si la frecuencia de uso de la forma progresiva fuera el resultado de interferencia o convergencia lingüística, se esperaría un mayor empleo de esa forma entre hablantes de uso coordinado y de uso diglósico, pero no así entre hablantes monolingües. Estos resultados parecen apuntar entonces hacia la generalización semántica de la forma progresiva en el español puertorriqueño, al igual que se ha documentado para otras variedades dialectales y lenguas (Bybee *et al.* 1994; Torres Cacoullós 2000), que ha llevado a la forma progresiva a desprenderse de su sentido etimológico hasta abarcar contextos progresivos o durativos y continuar su desarrollo hasta alcanzar contextos habituales con matices pragmáticos.

Referencias

- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (eds). 1999. Gramática descriptiva de la lengua española. Madrid: Espasa.
- Bybee, Joan, Revere Perkins, and William Pagliuca. 1994. The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world. Chicago/London: The University of Chicago Press.
- Clegg, J. Halvor. sf. English syntactic interferences in Puerto Rican Spanish. Brigham Young University, ms.
- Company Company, Concepción. 2001. Gramaticalización, debilitamiento semántico y reanálisis: el posesivo como artículo en la evolución sintáctica del español. *Revista de Filología Española* LXXXI.49-87
- Dahl, Östen. 1985. Tense and aspect systems. Malden, Mass/Oxford: Blackwell.
- Dowty, David. 1979. Word meanings and Montague grammar. Dordrecht: D. Reidel.
- Ferguson, Charles A. 1959/1972. Diglossia. *Word* 15.325-40. [1972. *Language and Social Context*, ed. por P. Gigliolo, 232-52. Harmondsworth: Penguin.]
- Hopper, Paul J. 1991. On some principles of grammaticalization. *Approaches to grammaticalization*, Vol. 1, ed. por Elizabeth Traugott and Bernd Heine, 17-35. Amsterdam: John Benjamins.
- Klein, Flora. 1980. A quantitative study of syntactic and pragmatic indicators of change in the Spanish of bilinguals in the U.S. *Locating language in time and space*, ed. por W. Labov, 69-82. New York: Academic Press.
- . 1986. La cuestión del anglicismo: apriorismos y métodos. *Thesaurus* XL.1-16.
- Lawrence, Helen, John Robinson y Sali Tagliamonte. 2001. *GoldVarb: A multivariate analysis application for Windows*. University of York: Department of Language and Linguistic Science and Computer Services.
- Labov, William. 2001. *Principles of linguistic change: Social factors*. Oxford: Blackwell.
- Morales, Amparo. 1986. *Gramáticas en contacto: análisis sintácticos sobre el español de Puerto Rico*. Madrid: Biblioteca de Autores de Puerto Rico.
- . 2000. ¿Simplificación o interferencia?: el español de Puerto Rico. *International Journal of the Sociology of Language* 142.35-62.
- Poplack, Shana y Danielle Turpin. 1999. Does the *futur* have a future in (Canadian) French? *Probus* 11.133-64.
- Poplack, Shana y Sali Tagliamonte. 1996. Nothing in context: Variation, grammaticization and past time marking in Nigerian Pidgin English. *Changing meanings, changing functions: Papers relating to grammaticalization in contact languages*, ed. por P. Baker, 71-94. Westminster, UK: University of Westminster Press
- . 2001. *African American English in the diaspora*. Malden, Mass/Oxford: Blackwell.
- Pousada, Alicia y Shana Poplack. 1982. No case for convergence: The Puerto Rican verb system in a language-contact situation. *Bilingual education for Hispanic students in the United States*, ed. por Joshua A. Fishman y Gary D. Keller, 207-37. New York: Teachers College.
- Ramos-Pellicia, Michelle F. 1998. Progressive constructions in the Spanish spoken in Puerto Rico. *OSU Working papers in linguistics* 52.97-112.
- . 2000. *Estar + -ndo constructions in the Spanish spoken in Puerto Rico*. Columbus, OH: The Ohio State University, ms.
- Reyes, I. Yolanda. 1996. Estructuras anglicadas de gerundio en la lengua hablada de la generación joven de San Juan y de La Habana: estudio comparado. *O-Clip* 6. 37-54.
- Romaine, Suzanne. 1995. *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Solé Russinovich, Yolanda. 1990. Valores aspectuales en el español. *Hispanic Linguistics* 4. 57-86.
- Torres Cacoullós, Rena. 2000. *Grammaticalization, Synchronic Variation, and Language Contact: A study of Spanish progressive -ndo constructions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Torres, Lourdes. 1988. Linguistic change in a language contact situation: A cross-generational study. Unpublished doctoral dissertation: University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Trudgill, Peter. 1974. The social differentiation of English in Norwich. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vázquez Silvestre, Irma N. 1989. Construcciones de gerundio en el habla culta de San Juan. *Asomante* 3.211-20.
- Vendler, Zeno. 1967. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University.
- Walker, James A. 2000. Present Account for: Prosody and aspect in Early African American English. Ottawa: University of Ottawa Ph.D. dissertation.
- Yamín Todd, Isabel. 1993. La influencia del inglés en algunas estructuras sintácticas del español de Puerto Rico. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la lengua española* 2.391-422.

Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium

edited by David Eddington

Cascadilla Proceedings Project Somerville, MA 2005

Copyright information

Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium
© 2005 Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA. All rights reserved

ISBN 1-57473-403-2 library binding

A copyright notice for each paper is located at the bottom of the first page of the paper.
Reprints for course packs can be authorized by Cascadilla Proceedings Project.

Ordering information

Orders for the library binding edition are handled by Cascadilla Press.
To place an order, go to www.lingref.com or contact:

Cascadilla Press, P.O. Box 440355, Somerville, MA 02144, USA
phone: 1-617-776-2370, fax: 1-617-776-2271, e-mail: sales@cascadilla.com

Web access and citation information

This entire proceedings can also be viewed on the web at www.lingref.com. Each paper has a unique document # which can be added to citations to facilitate access. The document # should not replace the full citation.

This paper can be cited as:

Cortés-Torres, Mayra. 2005. *¿Qué estás haciendo?: La variación de la perífrasis *estar* + *-ndo* en el español puertorriqueño*. In *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. David Eddington, 42-55. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

or:

Cortés-Torres, Mayra. 2005. *¿Qué estás haciendo?: La variación de la perífrasis *estar* + *-ndo* en el español puertorriqueño*. In *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. David Eddington, 42-55. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. www.lingref.com, document #1085.